

KINH DƯỢC SƯ LƯU
LY QUANG NHƯ LAI
BỒN NGUYỆN CÔNG
ĐỨC

Hán dịch Đường Tam
Tạng Pháp Sư Huyền
Trang
Việt dịch Sa môn Thích
Huyền Dung

Sutra of the Merit and Virtue of
the Past Vows of
Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata

Chinese translation: Tang
Dynasty's Tripitaka
Dharmabhàṅga Xuanzang

English translation: [City of Ten
Thousand Buddhas, USA.](#)

[Copyright © Buddhist Text Translation Society
Proper Use, Terms, & Conditions](#)

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org



	<p>Conventions:</p> <ul style="list-style-type: none">• Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []• Text absent in English: Put in italic font if translated.• <i>[italic]</i> in Vietnamese: differences among Vietnamese versions



Đông Phương giáo chủ,
Thập nhị nguyên vương,
Tứ cửu kim đăng diệu
đàn tràng,
Thất thất diễn chân
thường,
Đánh lễ tán dương,
Tiêu tai thọ diên trước.

(C)

Nam Mô Dược Sư Hải
Hội Phật Bồ tát. (3 lần)



(C)

Ta bà phi thị cứu cư
thành,

Dự hướng không môn
chuyên đại kinh,

Nhi lục nguyện vương
tiêu tội cầu,

Tam Thiên hóa Phật
giám kiên thành,

Nam Diêm phúc quả ư
trung tú,

Tây trúc liên hoa thử tế



hình,
Giải kết tiêu tai tăng
diên thọ,
Phúc cơ mạng vị bảo
khương ninh. (C)



Ta nghe như vậy: Một
thuở nọ, đức Bạt Già
Phạm đi châu du giáo hóa
các nước, đến thành
Quảng Nghiêm, ở nghỉ
dưới cây Nhạc Âm cùng
với tám ngàn vị Đại Bí Sô,
ba vạn sáu ngàn vị Đại Bồ
Tát, các hàng Quốc
Vương, đại thần, bà la
môn, các hàng cư sĩ, thiên
long bát bộ cùng hơn, phi

Thus I have heard. At one time
the Bhagavan was travelling
through various lands to teach
living beings. He arrived at
Vaishali ["City of Extensive
Adornments"] and stayed
beneath a tree from which music
resounded. With him were eight
thousand great Bhikshus and
thirty-six thousand Bodhisattvas
Mahasattvas; also kings,
ministers, Brahmans, lay



nhơn, cả thầy đại chúng
nhiều vô lượng, đồng vây
quanh Phật cung kính
thỉnh Ngài thuyết pháp.

Lúc bảy giờ, ông Mạn Thù
Thất Lợi pháp vương tử
nhờ oai thần của Phật, từ
chỗ ngồi đứng dậy, vén y

disciples; gods, dragons, and the
rest of the eightfold division;
beings both human and non-
human. The immeasurable great
multitude respectfully
surrounded him, and he spoke
Dharma for them.

At that time, the Dharma Prince
Manjushri, receiving the
awesome inspiration of the
Buddha, rose from his seat,



để bày vai bên hữu và gối bên mặt quỳ sát đất, khép nép chấp tay hướng về phía Phật bạch rằng:
“Bạch Đức Thế Tôn, cúi mong Ngài nói rõ những danh hiệu, những bốn nguyện rộng lớn cùng những công đức thù thắng của chư Phật để cho những người đang nghe pháp, nghiệp chướng tiêu trừ và

bared one of his shoulders, knelt on his right knee, and, inclining his head and placing his palms together, said to the Bhagavan, “World Honored One! We wish you would speak about such Dharmas as the Buddhas' names, the great vows they made in the past, and their supreme merit and virtue, so that those who hear them will be rid of their karmic hindrances. This request is also



để cho chúng hữu tình ở đời tượng pháp được nhiều lợi lạc về sau”.

Đức Thế Tôn khen ông Mạn Thù Thất Lợi đồng tử rằng: “Hay thay! Hay thay! Mạn Thù Thất Lợi! Người lấy lòng đại bi yêu cầu Ta nói những danh hiệu và bốn nguyện công đức của chư Phật là vì muốn cho chúng hữu tình

for the sake of bringing benefit and joy to sentient beings in the Dharma-Image Age.”

The Buddha then praised the Pure Youth Manjushri: “Good indeed! Good indeed, Manjushri. With great compassion you now request that I speak about the Buddhas' names and the merit and virtue of their past vows, for the sake of rescuing sentient beings who are bound up by



khỏi bị nghiệp chướng ràng buộc, lợi ích an vui, trong đời tượng pháp về sau. Nay người nên lắng nghe và suy nghĩ kỹ, Ta sẽ vì ông mà nói”.

Ông Mạn Thù Thất Lợi bạch rằng: “Dạ, mong Thế Tôn nói, chúng con xin nghe”. Phật bảo ông Mạn

karmic obstacles, and for the purpose of bringing benefit, peace, and joy to beings who live in the Dharma-Image Age. Listen attentively to my words and reflect on them extremely well, for I will now answer you.”

Manjushri said, “Please do speak. We are glad to listen.”



Thù Thất Lợi: “Ở phương Đông, cách đây hơn mười căn đà sa cõi Phật có một thế giới tên là Tịnh Lưu Ly. Đức giáo chủ cõi ấy hiệu là Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Ứng Chánh Đẳng Giác, Minh hạnh viên mãn, Thiện thế, Thế gian giải, Vô thượng sĩ, Điều ngự trượng phu,

The Buddha told Manjushri, “Passing from here to the east, beyond Buddhalands numerous as the sand grains in ten Ganges rivers, is a world called 'Pure Vaidurya.' The Buddha there is named Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, Of Proper and Equal Enlightenment, Perfect in Understanding and Practice, Well Gone One, One Who Understands the World,



Thiên Nhơn Sư, Phật Bạc
Già Phạm.

Này Mạn Thù Thất Lợi,
đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai, khi còn tu
hạnh đạo Bồ tát có phát
mười hai nguyện lớn,
khiến cho chúng hữu tình
cầu chi được nấy.

Supreme Lord, Regulating Hero,
Teacher of Gods and Humans,
Buddha, Bhagavan.

Manjushri, when that World
Honored One, Medicine Master
Vaidurya Light Tathagata, was
practicing the Bodhisattva path
in the past, he made twelve great
vows that enable all sentient
beings to obtain what they seek.”



Nguyện thứ nhất: Ta nguyện đời sau, khi chứng đặng đạo chánh đẳng chánh giác, thân ta có hào quang sáng suốt, rực rỡ chiếu khắp vô lượng, vô số, vô biên thế giới, khiến cho tất cả chúng hữu tình đều có đủ ba mươi hai tướng đại trượng phu, cùng tám chục món tùy

The first great vow: “I vow that in a future life, when I attain anuttarasamyaksambodhi, my body will shine with dazzling light that will illumine measureless, countless, boundless worlds. My body will be adorned with the thirty-two heroic features and the eighty subsidiary characteristics, and I will enable all beings to become as I am.”



hình trang nghiêm như
thân của ta vậy.

Nguyện thứ hai: Ta
nguyện đời sau, khi đặng
đạo Bồ đề, thân ta như
ngọc lưu ly, trong ngoài
sáng suốt, tinh sạch hoàn
toàn, không có chút nhơ
bợn, ánh quang minh chói
lọi khắp nơi, công đức cao
vòi vọi và an trú giữa tầng

The second great vow: “I vow
that in a future life when I attain
Bodhi, my body will be as bright
and clear as vaidurya, flawlessly
pure, vastly radiant, majestic
with merit and virtue, abiding at
ease, adorned with blazing nets
brighter than the sun and the
moon. Beings dwelling in
darkness will be illuminated and



lưới dệt bằng tia sáng, tỏ
hơn vùng nhật nguyệt.
Chúng sanh trong cõi u
minh đều nhờ ánh sáng ấy
mà tâm trí được mở mang
và tùy ý muốn đi đến chỗ
nào để làm các sự nghiệp
gì cũng đều được cả.

Nguyện thứ ba: Ta nguyện
đời sau, khi đặng đạo Bồ
đề, dùng trí huệ phương

will succeed in all their
endeavors.”

The third great vow: “I vow that
in a future life when I attain
Bodhi, I will, by means of
limitless, unbounded wisdom



tiện vô lượng vô biên độ cho chúng hữu tình, khiến ai nấy đều có đủ các vật dụng, chớ không cho ai phải chịu sự thiếu thốn.

Nguyện thứ tư: Ta nguyện đời sau, khi đặng đạo Bồ đề, nếu có chúng hữu tình tu theo tà đạo, thì ta khiến họ quay về an trụ trong đạo Bồ đề, hoặc có những

and skill-in-means, enable all sentient beings to obtain an inexhaustible supply of material necessities so they are without the slightest want.”

The fourth great vow: “I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall lead those sentient beings who practice deviant paths to reside in the Way of Bodhi, and those who travel on the vehicles of the Hearer or



người tu hành theo hạnh
Thịnh văn, Độc giác, thì ta
cũng lấy phép đại thừa mà
dạy bảo cho họ.

Nguyện thứ năm: Ta
nguyện đời sau, khi đặng
đạo Bồ đề, nếu có chúng
hữu tình nhiều vô lượng,
vô biên ở trong giáo pháp
của ta mà tu hành theo
hạnh thanh tịnh thì ta

Pratyekabuddha to abide in the
Great Vehicle.”

The fifth great vow: “I vow that
in a future life when I attain
Bodhi, I shall enable limitless
and boundless numbers of
sentient beings who cultivate
Brahma conduct within my
Dharma to perfectly uphold the
three clusters of precepts without



khiến cho tất cả đều giữ được giới pháp hoàn toàn đầy đủ cả tam tụ tịnh giới. Giả sử có người nào bị tội hủy phạm giới pháp mà khi đã nghe được danh hiệu ta thì trở lại được thanh tịnh, khỏi sa vào đường ác.

Nguyện thứ sáu: Ta nguyện đời sau, khi chứng

exception. Should there be any violation, upon hearing my name, they will regain their purity and not fall into the evil destinies.”

The sixth great vow: “I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are sentient



được đạo Bồ đề, nếu có
chúng hữu tình nào thân
hình hèn hạ, các căn
không đủ, xấu xa, khờ
khạo, tai điếc, mắt đui, nói
năng ngọng liệ, tay chân
tật nguyên, lát hủi, điên
cuồng, chịu tất cả những
bệnh khổ ấy mà khi đã
nghe danh hiệu ta thì liền
được thân hình đoan
chánh, tâm tánh khôn

beings whose bodies are inferior
and whose faculties are
imperfect, who are ugly, dull,
blind, deaf, mute, deformed,
paralyzed, hunchbacked, or
afflicted with skin disease,
insanity, or various other
sicknesses and sufferings, upon
hearing my name they shall all
become endowed with upright
features, keen intelligence, and
perfect faculties, and they shall



ngoan, các căn đầy đủ,
không còn những bệnh khổ
ấy nữa.

Nguyện thứ bảy: Ta
nguyện đời sau, khi chứng
được đạo Bồ đề, nếu có
chúng hữu tình nào bị
những chứng bệnh hiểm
nghèo không ai cứu chữa,
không ai để nương nhờ,
không gặp thầy, không gặp

be free of sickness and
suffering.”

The seventh great vow: “I vow
that in a future life when I attain
Bodhi, I shall cause sentient
beings who are oppressed by
many illnesses and who are
without aid, without a place to
turn, without a doctor, without
medicine, without relatives, and
without a family, who are



thuốc, không bà con,
không nhà cửa, chịu nhiều
nỗi nghèo hèn khốn khổ,
mà hễ danh hiệu ta đã
nghe lọt vào tai một lần thì
tất cả bệnh hoạn khổ não
đều tiêu trừ, thân tâm an
lạc, gia quyến sum vầy,
của cải sung túc, cho đến
chúng được đạo quả vô
thượng Bồ đề.

poverty-stricken and filled with
suffering to be cured of their
sicknesses upon having my name
pass by their ear, so they are
peaceful and happy in body and
mind. They will have a family
and relatives, and acquire an
abundance of property and
wealth, and even realize
unsurpassed Bodhi.”



Nguyện thứ tám: Ta nguyện đời sau, khi chứng được đạo Bồ đề, nếu có những phụ nữ nào bị trảm điều hèn hạ khổ sở của thân gái làm cho buồn rầu, bực tức, sanh tâm nhàm chán, muốn bỏ thân ấy, mà hễ nghe danh hiệu ta rồi thì tất cả đều được chuyển thân gái thành thân trai, có đủ hình tướng trượng phu,

The eighth great vow: “I vow that in a future life when I attain Bodhi, if there are women who give rise to a deep loathing for their female body and wish to renounce it because they are oppressed and disturbed by the myriad sufferings of being female, upon hearing my name, they will be able to turn from women into men who are replete with male features and



cho đến chúng được đạo
quả vô thượng Bồ đề.

Nguyện thứ chín: Ta
nguyện đời sau, khi chúng
được đạo Bồ đề, thì khiến
cho những chúng hữu tình
ra khỏi vòng lưới ma
nghiệp, được giải thoát tất
cả sự ràng buộc của ngoại
đạo. Nếu có những kẻ sa
vào rừng ác kiến, ta nhiếp

ultimately realize unsurpassed
Bodhi.”

The ninth great vow: “I vow that
in a future life when I attain
Bodhi, I shall liberate sentient
beings from the nets of demons
and the bonds of external sects.
If they have fallen into the dense
forests of evil views, I shall lead
them to have proper views and to
gradually cultivate the practices



dẫn họ trở về với chánh kiến và dần dần khiến họ tu tập theo các hạnh Bồ tát đặng mau chứng đạo chánh đẳng Bồ đề.

Nguyện thứ mười: Ta nguyện đời sau, khi chứng được đạo Bồ đề, nếu có chúng hữu tình nào mà pháp luật nhà Vua gia tội phải bị xiềng xích, đánh

of Bodhisattvas so they will quickly realize unsurpassed, proper and equal Bodhi.”

The tenth great vow: “I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause sentient beings who fall into the hands of the law and are bound, interrogated, whipped, fettered,



đập, hoặc bị giam giữ trong chốn lao tù, hoặc bị chém giết, hoặc bị nhiều tai nạn nhục nhã, thân tâm chịu những nỗi khổ, buồn rầu, bức rức, hễ nghe đến danh hiệu ta, thì nhờ sức oai thần phước đức của ta đều được giải thoát tất cả những nỗi ưu khổ ấy.

imprisoned, sentenced to execution, or subjected to endless disasters, hardships, abuse, and humiliation so that they are torn by grief and distress and suffering in body and mind, to obtain, upon hearing my name, liberation from all worry and suffering by means of my blessings, virtue, and awesome spiritual power.”



Nguyện thứ mười một: Ta nguyện đời sau, khi chứng được đạo Bồ đề, nếu có chúng hữu tình nào bị sự đói khát hoành hành, đến nỗi vì tìm miếng ăn phải tạo các nghiệp dữ, mà hễ nghe danh hiệu ta rồi chuyên niệm thọ trì thì trước hết ta dùng các món ăn uống ngon lạ ban bố cho thân họ được no đủ và

The eleventh great vow: “I vow that in a future life when I attain Bodhi, I shall cause all sentient beings who are so plagued by hunger and thirst that they create all kinds of bad karma in their quest for food, upon hearing my name and single-mindedly accepting and maintaining it, to be filled with delicious food and drink and afterward, by means of



sau ta mới đem pháp vị
nhiệm màu kiến lập cho họ
cái cảnh giới an lạc hoàn
toàn.

Nguyện thứ mười hai: Ta
nguyện đời sau, khi chúng
được đạo Bồ đề, nếu có
chúng hữu tình nào nghèo
đến nỗi không có áo che
thân bị muỗi mòng cắn
đốt, nóng lạnh giải dầu,

the flavor of Dharma, to settle in
ultimate peace and happiness.”

The twelfth great vow: “I vow
that in a future life when I attain
Bodhi, if there are sentient
beings who are poor and without
clothes so that day and night
they are troubled by mosquitoes



ngày đêm khổ bức, hễ
nghe đến danh hiệu ta mà
chuyên niệm thọ trì thì ta
khiến cho được như ý
muốn: nào các thứ y phục
tốt đẹp, nào tất cả các bảo
vật trang nghiêm, nào
tràng hoa, phấn sáp bát
ngát mùi thơm và trống
nhạc cùng những điệu ca
múa tùy tâm muốn thưởng

and flies, and by cold and heat,
upon hearing my name and
single-mindedly accepting and
maintaining it, they shall obtain
all kinds of fine and wonderful
garments that accord with their
tastes, as well as a variety of
precious adornments, flower
garlands, fragrant balms, and the
enjoyments of music and various
kinds of talents, so that all their
hearts' delights will be fulfilled.”



thức món nào cũng được
thỏa mãn cả.

Này Mạn Thù Thất Lợi, đó
là mười hai lời nguyện
nhiệm mầu của đức Dược
Sư Lưu Ly Quang Như Lai
Ứng Chánh Đẳng Giác
phát ra trong khi tu hạnh
đạo Bồ tát.

“Manjushri, these are the twelve
sublime and wonderful vows that
the World Honored One,
Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata, One of Proper and
Equal Enlightenment, made
while cultivating the Bodhisattva
Way.”



Lại nữa, Mạn Thù Thất Lợi, đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai kia khi còn tu hành đạo Bồ tát phát những lời nguyện rộng lớn và những công đức trang nghiêm ở cõi Ngài, dầu ta nói mãi một kiếp hay hơn một kiếp cũng không thể nào hết được.

“Moreover, Manjushri, if I were to speak for a eon or more about the great vows made by the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, when he practiced the Bodhisattva Way and about the merit, virtue, and adornments of his Buddhaland, I could not finish.”



Nhưng ta có thể nói ngay rằng cõi Phật kia một bề thanh tịnh không có đàn bà, cũng không có đường dũ và cả đến tiếng khổ cũng không.

Ở cõi ấy đất toàn bằng chất lưu ly, đường đi có dây bằng vàng giăng làm ranh giới, còn thành quách cung điện, mái hiên cửa sổ

“That Buddhaland has always been completely pure; there are no women, no evil destinies, and no sounds of suffering.

The ground is made of vaidurya, with golden cords lining the roads. The city walls, towers, palace pavilions, studios, windows, and latticework are all



cho đến các lớp lưới bao phủ cũng [hoàn] toàn bằng đồ thất bảo làm ra. Thật chẳng khác gì những công đức trang nghiêm ở cõi Tây Phương Cực Lạc vậy.

Cõi Phật ấy có hai vị đại Bồ tát là Nhật Quang biến chiếu, và Nguyệt Quang biến chiếu, chính là hai bậc thượng thủ trong vô

made of the seven treasures. The merit, virtue, and adornments of this land are identical to those of the Western Land of Ultimate Bliss.”

“Residing in that land are two Bodhisattvas Mahasattvas; the first is called Universally Radiant Sunlight, and the



lượng, vô số Bồ tát và lại là những bậc sắp bỏ xứ làm Phật. Hai vị này đều giữ gìn kho báu chánh pháp của Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

Mạn Thù Thất Lợi, vì thế những kẻ thiện nam tín nữ

second, Universally Radiant Moonlight. They are the leaders among the immeasurable, uncountable hosts of Bodhisattvas in that land and will be the successors to that Buddha. They are able to maintain the precious treasury of the Proper Dharma of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.



nào có lòng tin vững chắc thì nên nguyện sanh về thế giới của Ngài.

Lúc ấy Đức Thế Tôn lại bảo ông Mạn Thù Thất Lợi đồng tử rằng: Có những chúng sanh không biết điều lành dữ, cứ ôm lòng bòn xén tham lam, không biết bố thí mà cũng không biết quả báo của sự bố thí là gì, ngu si vô trí,

Therefore, Manjushri, all good men and women who have faith should vow to be born in that Buddha's land.”

At that time, the World Honored One again spoke to the Pure Youth Manjushri saying, “Manjushri, there are living beings who don't distinguish good from evil, who indulge in greed and stinginess, and who



thiếu hẳn đức tin, lại ham
chứa chất của cải cho
nhiều, đêm ngày bo-bo gìn
giữ, thấy ai đến xin, lòng
đã không muốn, nhưng
nếu cực chẳng đã phải đưa
của ra thì đau đớn mền
tiếc, dường như lóc thịt
cho người vậy.

know nothing of giving or its
rewards. They are stupid,
ignorant, and lack the foundation
of faith. They accumulate much
wealth and many treasure and
ardently guard them. When they
see a beggar coming, they feel
displeased. When they have to
practice an act of charity that
does not benefit themselves, they
feel as though they were cutting
a piece of flesh from their body,



Lại có vô lượng chúng hữu tình tham lã, chỉ lo tích trữ của cải cho nhiều mà tự mình không dám ăn tiêu, còn nói chi đến sự đem của ấy thí cho cha mẹ, vợ con, tôi tớ và những kẻ nghèo hèn đến xin. Những kẻ tham lã ấy, khi chết bị đọa vào đường ngạ quỷ hay bàng

and they suffer deep and painful regret.”

“There are other innumerable avaricious and miserly living beings who hoard money and necessities that they don't use even for themselves, how much less for their parents, wives, or servants, or for beggars! At the end of their lives, such beings will be reborn among the hungry



sanh. Mặc dầu ở trong ác thú, nhưng nhờ đời trước, sống trong cõi nhơn gian đã từng nghe qua danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, mà nay lại còn nhớ niệm đến danh hiệu Ngài thì liền từ cõi ấy thoát sanh trở lại làm người.

Khi đã được làm người lại nhớ đến kiếp sống trong

ghosts or animals. If they heard the name of that Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, in their former human existence, and they recall that Tathagata's name for the briefest moment while they are in the evil destinies, they will immediately be reborn in the human realm.



đường ngạ quỷ súc sanh, biết sợ sự đau khổ nên không ưa đắm dục lạc mà còn muốn tự mình làm việc bố thí, khen ngợi người khác làm việc bố thí, không tham tiếc món gì và lần lần có thể đem cả đầu, mắt, tay chân hay máu thịt của thân phần mình mà bố thí cho những kẻ đến xin cũng được,

“Moreover, they will remember their past life and will dread the sufferings of the evil destinies. They will not delight in worldly pleasures, but will rejoice in giving and praise others who give. They will not begrudge giving whatever they have. Gradually, to those who come to beg, they will be able to give away their own head, eyes, hands, feet, and even their entire



huống chi của cải là những vật thừa.

Lại nữa, Mạn Thù Thất Lợi, trong chúng hữu tình nếu có những người nào thọ các giới của Phật để tu học mà lại phá giới hoặc có kẻ không phá giới mà lại phá phép tắc,

body, to say nothing of their money and property!”

“Moreover, Manjushri, there are beings who, although they study under the Tathagata, nonetheless violate the sila.

Others, although they do not violate the sila, nonetheless transgress the rules and



hoặc có kẻ tuy chẳng phá
giới và phép tắc mà lại hủy
hoại chánh kiến,

hoặc có kẻ tuy không hủy
hoại chánh kiến mà lại bỏ
sự đa văn nên không hiểu
được nghĩa lý sâu xa trong
kinh Phật nói,

hoặc có kẻ tuy đa văn mà
có thói tăng thượng mạn,

regulations. Others, although
they do not violate the sila or
rules and regulations,
nonetheless destroy their own
proper views. Others, although
they do not destroy their own
proper views, nonetheless
neglect learning, so they are
unable to understand the
profound meaning of the Sutras
that the Buddha speaks. Others,
although they are learned,



do thói tăng thượng mạn
ấy che lấp tâm tánh, cố
chấp cho mình là phải,
người khác là quấy, chê
bai chánh pháp, kết đảng
với ma.

Những kẻ ngu si ấy tự
mình đã làm theo tà kiến
mà lại còn khiến cho vô số
ức triệu chúng hữu tình

nonetheless give rise to
overweening pride. Shadowed
by overweening pride, they
justify themselves and disparage
others, slander the Proper
Dharma, and join the retinue of
demons.

Such fools act on their
misguided views and further,
cause immeasurable millions of
beings to fall into pits of great



cũng bị sa vào hố nguy hiểm. Những chúng hữu tình ấy bị trôi lăn trong các đường địa ngục, nga-quỷ bàng sanh không khi nào cùng. Nhưng nếu nghe được danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì họ liền bỏ những hạnh dữ tu theo các pháp lành, khỏi bị đọa vào vòng ác thú nữa.

danger. These beings will drift endlessly in the realms of the hells, the animals, and the ghosts. But if they hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they will be able to renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, and thereby avoid falling into the evil destinies.



Giả sử có người không thể bỏ những hạnh dữ và không tu theo những pháp lành mà phải bị đọa vào vòng ác thú thì cũng nhờ oai lực bốn nguyện của đức Dược Sư khiến cho họ, khi tạm nghe được danh hiệu Ngài, liền từ nơi ác thú mạng chung, trở sanh vào cõi người, được

If those who have fallen into the evil destinies because they could not renounce their evil practices and cultivate wholesome Dharmas, by the awesome power of the past vows of that Tathagata, get to hear his name for only a moment, then after they pass out of that existence, they will be reborn again as human beings. They will hold



ting tân tu hành trong sự
hiểu biết chơn chánh khéo
điều hòa tâm ý, bỏ tục xuất
gia

thọ trì và tu học theo giáo
pháp của Như Lai, đã
không hủy phạm
lại thêm chánh kiến đa
văn,
hiểu rõ nghĩa lý sâu xa

proper views and will be ever
vigorous. Their minds will be
well-regulated and joyful,
enabling them to renounce their
families and leave the
householder's life. They will take
up and maintain study of the
Tathagata's Dharma without any
violation. They will have proper
views and erudition; they will
understand profound meanings
and yet be free from



lìa được thói tăng thượng
mạn, không chê bai chánh
pháp, không bè bạn với
ma,
dần dần tu hành theo hạnh
Bồ tát chóng được viên
mãn.

Lại nữa, Mạn Thù Thất
Lợi, nếu chúng hữu tình có
tánh tham lam tật đố, hay
khen mình chê người thì sẽ
bị đọa trong ba đường địa

overweening pride. They will
not slander the Proper Dharma
and will never join the ranks of
demons. They will progressively
cultivate the practices of
Bodhisattvas and will soon bring
them to perfection.”

“Moreover, Manjushri, if there
are sentient beings who harbor
stinginess, greed, and jealousy,
who praise themselves and



ngục, ngựa quỉ, súc sanh, phải chịu nhiều sự đau đớn khổ sở, trải qua không biết mấy nghìn năm mới hết. Khi đã mãn sự đau khổ kia, liền từ nơi đó mạng chung sanh lại cõi người phải làm thân trâu, ngựa, lừa, lạc đà, thường bị người hành hạ, đánh đập và bị đói khát dầy vò, lại phải đi đường xa chở

disparage others, they will fall into the three evil destinies for countless thousands of years where they will undergo intense suffering. After undergoing intense suffering, at the end of their lives they will be born in the world as oxen, horses, camels, and donkeys that are constantly beaten, afflicted by thirst and hunger, and made to carry heavy burdens along the



nặng, cực nhọc muôn phần; còn như may đặng làm thân người thì lại bị sanh vào hạng hạ tiện phải làm tôi tớ cho kẻ khác, mãi bị họ sai sử không khi nào được chút thông thả tự do.

Nếu những nhơn, vật ấy đời trước khi còn [ở] trong nhơn đạo đã từng nghe danh hiệu của đức Dược

roads. Or they may be reborn among lowly people, as slaves or servants who are always ordered around by others and who never for a moment feel at ease.

If such beings, in their former lives as humans, heard the name of the World Honored One,



Sư Lưu Ly Quang Như Lai
thì do cái nhơn lành ấy,
ngày nay nhớ lại, chí tâm
quy y Ngài, nhờ thần lực
của Ngài gia bị mà thoát
khỏi mọi sự khổ não, các
căn thông lợi, trí huệ sáng
suốt lại thêm đa văn,
hằng cầu thắng pháp,
thường gặp bạn lành,

Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata, and by this good
cause, are able to remember it
and sincerely take refuge with
that Buddha, then, by means of
the Buddha's spiritual power,
they will be liberated from all
sufferings. They will be
endowed with keen faculties,
and they will be wise and
erudite. They will always seek
the supreme Dharmas and



đời đời dứt hẳn lưới ma,
đập nát vỏ vô minh,
tát cạn sông phiền não, mà
được giải thoát khỏi nạn
sanh, lão, bệnh, tử và
những nỗi đau khổ lo
buồn.

Lại nữa, Mạn Thù Thất
Lợi, nếu chúng hữu tình có
tánh ưa sự ngang trái chia
lìa, tranh đấu, kiện cáo lẫn

encounter good friends. They
will eternally sever the nets of
demons and smash the shell of
ignorance. They will dry up the
river of afflictions and be
liberated from birth, old age,
sickness, death, anxiety, grief,
suffering, and vexation.”

“Moreover, Manjushri, there
may be beings who delight in
perversity and engage in legal



nhau, làm náo loạn cho mình và người, đem thân, khẩu, ý tạo thêm mãi những ác nghiệp, xoay qua trở lại, thường làm những việc không nhiều ích để mưu hại lẫn nhau, hoặc cáo triệu những thần ở núi rừng, cây, mả, để hại người, hoặc giết chúng sanh lấy huyết thịt cúng tế quý Dược xoa và quý La

disputes, bringing trouble to others as well as themselves. In their actions, speech, and thoughts, they create ever-increasing amounts of evil karma. Never willing to benefit and forgive others, they scheme to harm one another instead. They pray to the spirits of the mountain forests, trees, and graves. They kill living beings in order to make sacrifices of blood



sát đê cậ² quỷ hại người, hoặc biên tên họ và làm hình tượng của người cừu oán rồi dùng phép chú thuật tà ác mà trừ ẻo cho chết, hoặc theo lối ếm đỏi và dùng những đồ độc, hoặc dùng chú pháp hại mạng người.

Nếu chúng hữu tình bị những tai nạn ấy mà nghe danh hiệu của đức Dược

and flesh to the yaksha and rakshasa ghosts. They write down the names of their enemies and make images of them, and then they hex those names and images with evil mantras. They summon paralysis ghosts, cast hexes, or command corpse-raising ghosts to kill or injure their enemies.



Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì các thứ tà ác kia không thể hại được. Tất cả những kẻ ác tâm kia đều trở lại khởi lòng từ làm việc lợi ích an vui cho kẻ khác, không còn ý tổn não và tâm hiềm giận, hai bên hòa hảo với nhau. Và đối với vật thọ dụng của ai thì người ấy tự vui mừng biết đủ, không xâm lấn của

However, if the victims hear the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then all those evil things will lose their power to do harm. The evildoers will become kind to one another. They will attain benefit, peace, and happiness and no longer cherish thoughts of malice, affliction, or enmity. Everyone will rejoice and feel content with what they have.



nhau mà lại còn giúp đỡ lẫn nhau nữa.

Lại nữa, Mạn Thù Thất Lợi, nếu trong hàng tứ chúng: bí sô, bí sô ni, ô ba sách ca, ô ba tư ca, và những kẻ thiện nam, tín nữ đều có thọ trì tám phần trai giới, hoặc trong một năm, hoặc mỗi năm ba tháng, vâng giữ giới pháp, làm

Instead of encroaching upon each other, they will seek to benefit one another.”

“Moreover, Manjushri, there may be those among the fourfold assembly of Bhikshus, Bhikshunis, Upasakas and Upasikas, as well as other good men and women of pure faith,



nơi y chỉ tu học rồi đem
căn lành này nguyện sanh
về chỗ Phật Vô lượng thọ
ở thế giới Cực Lạc Tây
Phương đặng nghe chánh
pháp, nhưng nếu chưa
quyết định, mà nghe được
danh hiệu đức Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai,
thì khi mạng chung sẽ có
tám vị Đại Bồ tát như:

who accept and uphold the eight
precepts either for one year or
for three months, practicing and
studying them. With these good
roots, they may vow to be born
in the Western Land of Ultimate
Bliss where the Buddha of
Limitless Life dwells, to hear the
Proper Dharma, but their resolve
may not be firm. However, if
they hear the name of the World
Honored One, Medicine Master



Văn Thù Sư Lợi Bồ tát,
Quán Thế Âm Bồ tát,

Đắc Đại Thế Bồ tát,
Vô Tận Ý Bồ tát,

Bảo Đàn Hoa Bồ tát,

Dược Vương Bồ tát,
Dược Thượng Bồ tát,

Vaidurya Light Tathagata, then
as the end of their lives draws
near, before them will appear
eight great Bodhisattvas, whose
names are:

Manjushri Bodhisattva,
The Bodhisattva Who Observes
the Sounds of the World,
Great Strength Bodhisattva,
Inexhaustible Intention
Bodhisattva,



Di Lạc Bồ tát từ trên không trung đi đến đưa đường chỉ lối cho thì liền được vãng sanh trong những hoa báu đủ màu (nơi thế giới kia).

Hoặc nếu có kẻ, như nguyện lực của đức Dược Sư mà được thác sanh lên cõi Trời và mặc dầu sanh lên cõi Trời nhưng nhờ cái

Jeweled Udumbara Flower Bodhisattva, Medicine King Bodhisattva, Medicine Superior Bodhisattva, and Maitreya Bodhisattva. Those eight great Bodhisattvas will appear in space to show them the way, and they will naturally be born by transformation in that land, amid precious flowers of a myriad colors.”



căn lành sẵn có ấy chưa hết thì không còn sanh lại những đường ác nữa. Khi tuổi thọ ở cõi Trời đã mãn, sanh lại trong cõi người thì, hoặc làm đến bậc Luân vương, thống nhiếp cả bốn châu thiên hạ, oai đức tự tại, giáo hóa cho vô lượng trăm ngàn chúng hữu tình theo con đường thập thiện,

“Or they may be born in the heavens due to this cause. Although reborn in the heavens, their original good roots will not be exhausted and so they will not fall into the evil destinies again. When their life in the heavens ends, they will be born among people again. They may be wheel-turning kings, reigning over the four continents with awesome virtue and ease,



hoặc sanh vào giòng Sát
đế lợi, Bà la môn hay cư sĩ
đại-cô, của cải dư dật, kho
đụn tràn đầy, tướng mạo
đoan trang, quyền thuộc
sum vầy, lại được thông
minh trí huệ, dũng mãnh
oai hùng như người đại lực
sĩ. Còn nếu có người phụ
nữ nào nghe đến danh hiệu
của đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai mà hết

bringing uncountable hundreds
of thousands of living beings to
abide in the practice of the ten
good deeds.”

“Or they may be born as
kshatriyas, Brahmans, laymen,
or sons of honorable families.
They will be wealthy, with
storehouses filled to
overflowing. Handsome in
appearance, they will be



lòng thọ trì danh hiệu ấy
thì đời sau sẽ không làm
thân gái nữa.

Này Mạn Thù Thất Lợi!
Đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai kia khi đã
chúng được đạo Bồ đề, do
sức bốn nguyện mà Ngài

surrounded by a great retinue of
relatives. They will be intelligent
and wise, courageous and
valiant, like great and awesome
knights. If a woman hears the
name of the World Honored
One, Medicine Master Vaidurya
Light Tathagata, and sincerely
cherishes it, in the future she will
never again be born as a
female.”



quan sát biết chúng hữu tình gặp phải các thứ bệnh khổ như da vàng, gầy ốm, cảm nhiệt, thương hàn, hoặc trúng phải những thứ ếm đối, đồ độc, hoặc bị hoạn tử, hoặc bị chết non. Muốn những chứng bệnh đau khổ ấy được tiêu trừ và lòng mong cầu của chúng hữu tình được mãn nguyện,

“Moreover, Manjushri, when Medicine Master Vaidurya Light Tathagata attained Bodhi, by the power of his past vows he contemplated all the sentient beings who were undergoing various kinds of sicknesses and sufferings. Some suffered from diseases such as emaciation, atrophy, severe thirst, or yellow fever; others were harmed by paralysis ghosts or by poisonous



Ngài liền nhập định, kêu là định: “diệt trừ tất cả khổ não chúng sanh”. Khi Ngài nhập định, từ trong nhục kế phóng ra luồng ánh sáng lớn, trong luồng ánh sáng ấy nói chú đại đà la ni:

hexes; some died naturally when young, while others experienced untimely deaths. He wished to dispel all these sicknesses and sufferings, and to fulfill their wishes.”

At that time, the World Honored One entered a samadhi called “extinguishing the suffering and distress of all beings.” After he entered this samadhi, a great light came forth from his flesh-



Nam mô bạc già phật đế,
bệ sát xã, lu lô thích lưu
ly, bác lạc bà, hát ra xà dã.
Đát tha yết đa ra, a ra hắc
đế. Tam miệu tam bô đà
da, đát điệt tha. Án, bệ sát
thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã,
tam một yết đế tóa ha.
Lúc ấy trong luồng ánh
sáng diễn chú này rồi, cả
đại địa rung động, phóng
ra ánh đại quang minh làm

cowl. From amid that light he
proclaimed this magnificent
dharani:

Na mo bo qie fa di. Bi sha she.
Ju lu bi liu li. Bo la po. He la she
ye. Da tuo jie duo ye. E la he di.
San miao san pu tuo ye. Da zhi
tuo nan. Bi sha shi. Bi sha shi. Bi
sha she. San mo jie di. Suo he.



cho tất cả chúng sanh dứt
hết bệnh khổ, hưởng được
an vui.

Này Mạn Thù Thất Lợi!
Nếu thấy những người nào
đang mắc bệnh khổ thì
phải tắm gội cho sạch sẽ
và vì họ nhứt tâm tụng chú
này 108 biến, chú nguyện
trong đồ ăn, trong thuốc
uống hay trong nước

After he had spoken that mantra
from amid the light, the earth
trembled and emitted great light.
All beings' sicknesses and
sufferings were cast off, and they
felt peaceful and happy.

“Manjushri, if you see a man or
a woman who is ill, you should
single-mindedly and frequently



không vi trùng mà cho họ uống thì những bệnh khổ ấy đều tiêu diệt.

Nếu có ai mong cầu việc gì mà chí tâm tụng niệm chú này thì đều được như ý muốn: Đã không bệnh lại thêm sống lâu, sau khi mạng chung được sanh về thế giới Tịnh Lưu Ly, không còn thối chuyển, rồi

clean and bathe him and rinse his mouth. Provide him with food, medicine, or water that is free of insects, over any of which the dharani has been recited 108 times. After the sick person has taken it, all his sicknesses and sufferings will be gone.

If this person has a wish, he should recite this mantra with utmost sincerity. Then he will



dần dần tu chứng đến đạo
quả Bồ đề.

Vậy nên, Mạn Thù Thất
Lợi, nếu có những người
nào hết lòng ân cần tôn
trọng, cung kính cúng
dường đức Dược Sư Lưu
Ly Quang Như Lai thì
phải thường trì tụng chú
này đừng lãng quên.

obtain whatever he wished for,
and his life will be prolonged
and free from illness. At the end
of his life, he will be reborn in
that Buddha's land. He will
become irreversible and will
ultimately attain Bodhi.

Therefore, Manjushri, if there
are men and women who, with
utmost sincerity, diligently
worship and make offerings to



Lại nữa, nếu có những kẻ
tịnh tín nam nữ nào được
nghe rồi tụng trì danh hiệu
đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai, Ứng
chánh đẳng giác, mỗi sớm
mai, súc miệng, đánh răng,
tắm gội sạch sẽ, xong lại
thắp hương, rải dầu thơm,
các món kỹ nhạc để cúng
dường hình tượng, còn đối
với kinh điển này thì tự

Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata, they should always
recite this mantra and never
forget it.”

“Moreover, Manjushri, men or
women of pure faith, who have
heard all the names of Medicine
Master Vaidurya Light
Tathagata, One of Proper and
Equal Enlightenment, should
recite and uphold them. In the
early morning, after brushing



mình hay dạy người khác chép ra, rồi giữ một lòng thọ trì và suy nghĩ nghĩa lý; đối với vị pháp sư giảng nói kinh pháp thì phải nên cúng dường tất cả những vật cần dùng đừng để thiếu thốn. Hết lòng như vậy thì nhờ chư Phật hộ niệm được mãn nguyện mọi sự mong cầu cho đến

their teeth and bathing, they should make offerings of fragrant flowers, incense, perfumed balms, and various kinds of music before an image of that Buddha. They should personally write out this Sutra or ask others to do so, and they should single-mindedly and constantly recite it. If they listen to explanations of its meaning from a Dharma Master, they



chúng đặng đạo quả bồ đề
nữa.

Lúc bảy giờ Mạn Thù Thất
Lợi đồng tử bạch Phật
rằng: “Bạch đức Thế Tôn,
tôi thề qua thời kỳ tượng
pháp sẽ dùng đủ chước
phương tiện khiến cho
những thiện nam tín nữ có

should make offerings to him of
all necessities so that he is
without the slightest want. In this
way, they will receive the
mindful protection of the
Buddhas. All of their wishes will
be fulfilled, and they will
ultimately attain Bodhi.”

At that time, the Pure Youth
Manjushri said to the Buddha,
“World Honored One, I vow that



lòng tin trong sạch được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, cả đến trong giấc ngủ của họ tôi cũng dùng danh hiệu của đức Phật này, thức tỉnh nơi tai cho họ rõ biết.

Bạch đức Thế Tôn, nếu ai thọ trì đọc tụng kinh này, hoặc đem giảng nói, bày tỏ

in the Dharma-Image Age, using various expedient means, I shall enable good men and women of pure faith to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Even during their sleep, I will awaken them with this Buddha's name.”



cho người khác, hoặc tự mình hay dạy người biên chép kinh này, hết lòng cung kính tôn trọng, dùng những bông thơm, dầu thơm, các thứ hương đốt, tràng hoa, anh lạc, phướng lọng cùng âm nhạc hát múa mà cúng dường hoặc dùng hàng ngũ sắc làm dây đưng kinh này, rồi quét dọn một nơi sạch sẽ,

“World Honored One, there may be those who accept and uphold this Sutra, read and recite it, explain its meanings for others, write it out themselves, or tell others to write it out. They may revere it by making offerings of various flowers, paste incense, powdered incense, stick incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies, and music.



thiết lập một cái tòa cao mà để lên, thì lúc ấy có bốn vị thiên vương quyền thuộc và cùng vô lượng trăm ngàn thiên chúng ở các cõi Trời khác đều đến đó mà cúng dường và thủ hộ.

Bạch Đức Thế Tôn, nếu kinh này lưu hành đến chỗ nào có người thọ trì và

They may make bags of five-colored thread in which to keep the Sutra. They may sweep clean a place and arrange a high altar on which to place this Sutra. At that time, the Four Heavenly Kings with their retinues and other innumerable hundreds of thousands of gods will come to that place to worship and protect it.



nghe được danh hiệu của
đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai thì nhờ
công đức bốn nguyện của
Ngài

mà chỗ ấy không bị nạn
hoạnh tử, cũng không bị
những ác quỷ, ác thần đoạt
lấy tinh khí, và dầu có bị
đoạt lấy đi nữa,
cũng được huờn lại,

World Honored One, it should
be known that if, in the places
where this precious Sutra
circulates, people can accept and
uphold it, then due to the merit
and virtue of the past vows of
that World Honored One,
Medicine Master Vaidurya Light
Tathagata, because they have
heard his name, none of those
people will meet with untimely



thân tâm yên ổn
khỏe mạnh như thường”.

Phật bảo Mạn Thù Thất Lợi: Phải phải, thiết đúng như lời người nói. Nay Mạn Thù Thất Lợi! Nếu có những người tịnh tín thiện nam, tín nữ nào muốn cúng dường đức Dược Sư Lưu Ly Quang

death. In addition, none of them will be robbed of his vital energy by evil ghosts and spirits. Those people whose vital energies have already been robbed will have their health restored, and they will be happy and at peace in body and mind.”

The Buddha told Manjushri, “So it is, so it is! It is exactly as you say. Manjushri, if there are good



Như Lai thì trước phải tạo lập hình tượng Ngài, đem đặt trên tòa cao chung dọn sạch sẽ các thứ rồi rải bông, đốt các thứ hương, dùng các thứ tràng phan trang nghiêm chỗ thờ ấy trong bảy ngày bảy đêm, phải thọ tám phần trai giới, ăn đồ thanh trai, tắm gội và y phục chỉnh tề, giữ lòng thanh tịnh, không

men and women of pure faith who wish to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, they should first make an image of that Buddha and arrange a pure and clean dais on which to place the image. Then they should strew all kinds of flowers, burn various incenses, and adorn the place with a variety of banners and



giận dữ, không sát hại đối
với tất cả loài hữu tình
phải khởi tâm bình đẳng,
đủ cả tâm từ, bi, hỷ, xả làm
cho họ được lợi ích an vui
đánh nhạc ca hát ngợi
khen và do phía hữu đi
nhiều quanh tượng Phật,
lại phải nghĩ nhớ công đức
bốn nguyện và đọc tụng
kinh này, suy nghiệm

streamers. For seven days and
seven nights they should hold
the eight precepts and eat pure
food. Having bathed until clean
and fragrant, they should put on
clean clothes. Their minds
should be undefiled, without
thoughts of anger and malice.
Toward all sentient beings, they
should cherish thoughts of
benevolence, peace, kindness,
compassion, joy, giving, and



nghĩa lý mà diễn nói khai
thị cho người khác biết.

Làm như vậy thì mong cầu
việc chi cũng đều được
toại ý, như cầu sống lâu,
được sống lâu, cầu giàu
sang, được giàu sang, cầu
quan vị, được quan vị, cầu
sinh con trai con gái thì

equanimity. Playing musical
instruments and singing praises,
they should circumambulate to
the right of the Buddha's image.
Moreover, they should recall the
merit and virtue of that
Tathagata's past vows. They
should read and recite this Sutra,
ponder its meaning, and lecture
on and explain it. Then they will
obtain whatever they seek:
Those who seek long life will



sanh được con trai, con gái.

Lại nếu có người nào trong giấc ngủ thấy những điều chiêm bao dữ, còn khi thức thấy những ác tướng như chim đến đậu nơi vườn nhà, hoặc chỗ ở hiện ra trăm điều quái dị mà người ấy dùng những của báu cúng dường đức Dược

attain longevity; those who seek wealth will gain wealth; those who seek an official position will obtain it; and those who seek a son or a daughter will have one.”

“Moreover, if a person who suddenly has nightmares, sees ill omens, notices strange birds flocking together, or perceives many uncanny events in his



Sư Lưu Ly Quang Như Lai, thì những ác mộng, ác tướng và những điềm xấu ấy thảy đều ảm hết, không còn phải lo sợ gì nữa.

Nếu gặp tai nạn nguy hiểm như nạn nước lửa, gươm, đao, thuốc độc và các cầm thú dữ gây sự sợ hãi như: voi, sư tử, cọp, sói, gấu, rắn độc, bò cạp, rít, sên,

dwelling can worship and make offerings of many fine things to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, then the nightmares, ill omens, and inauspicious things will disappear and will no longer trouble him.

When a person is endangered by water, fire, knives, or poison; or



lần muỗi, mà hết lòng nhớ niệm và cung kính cúng dường đức Phật Dược Sư thì được thoát khỏi những sợ hãi ấy; hoặc nếu bị nước khác xâm lăng, nhiễu hại, trộm cướp rối loạn mà nhớ niệm và cung kính đức Phật Dược sư thì cũng được thoát khỏi những nạn ấy.

finds himself on a steep cliff or in a dangerous place; or faces fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears, poisonous snakes, scorpions, centipedes, millipedes, mosquitoes, gnats, or other frightful things, if he can single-mindedly recollect, worship, and make offerings to that Buddha, he will be liberated from all those frightful things. When other countries invade or



Lại nữa Mạn Thù Thất Lợi, nếu có thiện tín nữ nào từ khi phát tâm thọ giới cho đến ngày chết, không thờ những vị Trời nào, chỉ một lòng nương theo Phật, Pháp, Tăng, thọ trì giới cấm, hoặc 5 giới, 10 giới, Bồ tát 10 giới trọng, 48 giới khinh, Tỳ

when there are thieves or riots, if a person can recollect and worship that Tathagata, then he will be free of all of these as well.”

“Moreover, Manjushri, there may be good men and women of pure faith who, all their lives, do not worship other gods, but single-mindedly take refuge with the Buddha, the Dharma, and the Sangha. They accept and uphold



kheo 250 giới, Tỳ kheo ni
348 giới
nếu có ai hủy phạm những
giới pháp đã thọ sợ đọa
vào ác thú,
hễ chuyên niệm và cung
kính cúng dường đức Phật
Được Sư thì quyết định
không thọ sanh trong ba
đường ác.

precepts, such as the five
precepts, the ten precepts, the
four hundred precepts of a
Bodhisattva, the two hundred
and fifty precepts of a Bhikshu,
or the five hundred precepts of a
Bhikshuni. Perhaps they have
violated some of the precepts
they received and are afraid of
falling into the evil destinies. If
they concentrate on reciting that
Buddha's name and worship and



Lại nếu có người phụ nữ nào đương lúc sanh sản phải chịu sự cực khổ đau đớn mà xưng danh hiệu, lễ bái và hết lòng cung kính cúng dường đức Phật Dược Sư thì khỏi những sự đau khổ ấy mà sanh con ra cũng được vuông tròn, tướng mạo đoan trang, lợi căn thông minh, an ổn ít

make offerings to him, they definitely will not be reborn in the three evil destinies.

If there is a woman about to give birth who suffers great pain, if she sincerely recites his name and worships, praises, venerates, and makes offerings to that Tathagata, all her sufferings will be dispelled. The newborn child will be sound and healthy, and



bệnh hoạn, ai thấy cũng vui mừng và không bị quỉ cướp đoạt tinh khí.

Lúc ấy đức Thích Ca cũng bảo ông A Nan rằng: “Theo như ta đã xưng dương những công đức của Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai đó là công hạnh rất sâu xa của chư

will have upright features. Seeing him will make people happy. He will be keen and intelligent, peaceful and secure, and with few ailments; and no evil spirit will come to rob him of his vitality.”

At that time the World Honored One said to Ananda, “The merit and virtue of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya



Phật, khó hiểu thấu được, vậy người có tin chăng?”

Ông A Nan bạch Phật: “Bạch đức Thế Tôn, đối với kệ kinh của Như Lai nói không bao giờ tôi sanh tâm nghi hoặc. Tại sao? Vì những nghiệp thân, khẩu, ý của các đức Như Lai đều thanh tịnh. Bạch đức Thế

Light Tathagata, which I have just extolled, is the extremely profound practice of all Buddhas. It is difficult to fathom and to comprehend. Do you believe it or not?”

Ananda said, “Greatly virtuous World Honored One, I have absolutely no doubts regarding the Sutras spoken by the Tathagata. Why? Because all



Tôn, mặt trời mặt trăng có thể rơi xuống, núi Diệu cao có thể lay động, nhưng những lời của chư Phật nói ra không bao giờ sai được.

Bạch Đức Thế Tôn, nếu có những chúng sanh nào tín căn không đầy đủ, nghe nói đến những công hạnh sâu xa của chư Phật thì nghĩ rằng: “Làm sao chỉ

Buddhas' karmas of body, speech, and mind are pure. World Honored One, the sun and moon could fall, Wonderfully High, the king of mountains, could be toppled or shaken, but the words of the Buddhas never change.”

“World Honored One, there are sentient beings deficient in faith who hear about the extremely



niệm danh hiệu của một đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai mà được nhiều công đức thắng lợi ngàn ấy”, vì sự không tin đó, trở sanh lòng hủy báng nên họ phải mất nhiều điều lợi ích, mãi ở trong cảnh đêm dài tăm tối và lại còn bị đọa lạc trong các đường ác thú, lưu chuyển không cùng”.

profound practices of all Buddhas and think to themselves, 'How could one obtain such supreme merit and benefit merely by reciting the name of a single Buddha, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata?' Due to this lack of faith, they give rise to slander. During the long night, they lose great benefit and joy and fall into



Phật lại bảo ông A Nan:
“Những chúng hữu tình ấy
nếu nghe danh hiệu đức
Được Sư Lưu Ly Quang
Như Lai, chí tâm thọ trì,
không sanh lòng nghi hoặc
mà đọa vào ác thú thì thật
vô lý vậy.

Này A Nan, đó là công
hạnh rất sâu nhiệm của

the evil destinies, where they
wander ceaselessly.”

The Buddha told Ananda, “If
these sentient beings hear the
name of the World Honored
One, Medicine Master Vaidurya
Light Tathagata, and sincerely
accept and uphold it without any



chư Phật, khó tin, khó hiểu mà nay người lãnh thọ được thì biết rằng đó là nhờ oai lực của Như Lai vậy.

Này A Nan, tất cả các hàng Thánh văn, Độc giác và các bậc Bồ Tát chưa lên đến bậc sơ địa đều không thể tin hiểu đúng như thật, chỉ trừ những bậc “Nhứt

doubts, they cannot possibly fall into the evil destinies.

Ananda, this is the extremely profound practice of all Buddhas which is difficult to believe and to understand! You should know that your ability to accept this comes from the awesome power of the Tathagata. Ananda, all Hearers, Solitarily Enlightened Ones, and the Bodhisattvas who



sanh sở hệ Bồ Tát” mới tin hiểu được mà thôi.

Này A Nan, thân người khó đặng, nhưng hết lòng tin kính tôn trọng ngôi Tam bảo còn khó hơn, huống chi nghe được danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai lại còn khó hơn nữa.

have not yet ascended to the Grounds are incapable of believing and understanding this Dharma as it really is. Only the Bodhisattvas who are destined in one life to attain Buddhahood, are capable of understanding.

Ananda, it is difficult to obtain a human body. It is also difficult to have faith in and to revere the Triple Jewel. It is even more



Này A Nan, đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai tu không biết bao nhiêu hạnh Bồ Tát, dùng không biết bao nhiêu phương tiện khéo léo, phát không biết bao nhiêu nguyện rộng lớn, nếu ta nói ra trong một kiếp hay hơn một kiếp thì kiếp số có thể mau hết, chớ những hạnh nguyện và những phương tiện khéo

difficult to be able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.

Ananda, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata possesses boundless Bodhisattva practices, limitless skillful expedients, and immeasurably vast, great vows. If I were to speak extensively of those for an



léo của đức Phật kia không khi nào nói cho hết được”.

Lúc bấy giờ trong chúng hội có một vị đại Bồ tát tên là Cứu thoát liền từ chỗ ngồi đứng dậy, vén y để bày vai bên hữu, gồi bên mặt quì sát đất cúi mình chấp tay bạch Phật rằng:

eon or more, the eon would soon end, but that Buddha's practices, vows, and skillful expedients have no end!”

At that time within the assembly, a Bodhisattva Mahasattva named One Who Rescues and Liberates arose from his seat, bared his



“Bạch Đức Thế Tôn, đến thời kỳ tượng pháp có những chúng sanh bị nhiều hoạn nạn, khốn khổ, tật bệnh luôn luôn, thân hình gầy ốm, ăn uống không được, môi cổ khô rang, mắt thấy đen tối, tướng chết hiện ra, cha mẹ, bà con, bè bạn quen biết vây quanh khóc lóc. Thân người bệnh vẫn còn nằm

right shoulder, knelt with his right knee on the ground, leaned forward with his palms joined together, and said to the Buddha, “Greatly virtuous World Honored One! During the Dharma Image Age, there will be living beings afflicted with various diseases, emaciated from chronic illnesses, unable to eat or drink, their throats parched and their lips dry. Such a being sees



đó mà đã thấy sứ giả đến
dẫn thần thức đem lại
trước mặt vua Diêm Ma
pháp vương, rồi liền khi ấy
vị thần Câu sanh đem sổ
ghi tội phước của người đó
dung lên vua Diêm Ma.
Lúc ấy vua phán hỏi rồi kê
tính những tội phước của
người kia đã làm mà xử
đoán.

darkness gathering all around
him as the signs of death appear.
While lying in bed, surrounded
by his weeping parents, relatives,
and friends, he sees the
messengers of Yama leading his
spirit before that king of justice.
Every sentient being has spirits
that stay with him throughout his
life. They record his every deed,
both good and evil, to present to
Yama, the king of justice. At that



Nếu trong lúc đó, những bà con quen biết, vì người bệnh ấy, quy y với đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai và thỉnh chúng tăng đọc tụng kinh này đốt đèn bảy tầng, treo thần phang tục mạng năm sắc thì hoặc liền trong lúc ấy,

time, King Yama interrogates this person in order to tally his karma and mete out judgment according to his good and evil deeds.

At that time, if the sick person's relatives and friends, on his behalf, can take refuge with the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and request members



hoặc trải qua bảy ngày, hai mươi một ngày, ba mươi lăm ngày, bốn mươi chín ngày, thần thức người kia được trở lại như vừa tỉnh giấc chiêm bao, tự mình nhớ biết những nghiệp lành, nghiệp dữ và sự quả báo đã thọ.

of the Sangha to recite this Sutra, to light seven layers of lamps, and to hang up the five-colored banners for prolonging life, then it is possible for his spirit to return. As if in a dream, the person will see everything very clearly himself. If his spirit returns after seven, twenty-one, thirty-five, or forty-nine days, he will feel as if awakened from a dream and will remember the



Bởi chính đã rõ thấy nghiệp báo như vậy, nên dầu có gặp phải những tai nạn nguy hiểm đến tánh mạng cũng không dám tạo những nghiệp ác nữa. Vậy nên những tịnh tính thiện nam tín nữ đều phải một lòng thọ trì danh hiệu và tùy sức mình cung kính cúng dường đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai”.

retributions that he underwent for his good and bad karma.

Having personally witnessed the retributions of his own karma, he will never again do any evil, even if his very life is endangered. Therefore, good men and women of pure faith should accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata and,



Lúc bấy giờ ông A Nan hỏi Cứu Thoát Bồ Tát rằng: “Này thiện nam tử, nên cung kính cúng dường đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai như thế nào? Còn đèn và phang tục mạng phải làm cách sao?”.

according to their capability, worship and make offerings to him.”

At that time, Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how should we worship and make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata? And how



Cứu Thoát Bồ Tát nói:
“Thưa Đại Đức, nếu có người bệnh nào, muốn khỏi bệnh khổ thì quyền thuộc họ phải thọ trì tám phần trai giới trong bảy ngày, bảy đêm tùy theo sức mình sắm sửa đồ ăn uống và các thứ cần dùng khác cúng dường chư tăng

should we make the banners and lamps that prolong life?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “Greatly Virtuous One, if there is a sick person who wishes to be freed from sickness and suffering, for his sake one should accept and uphold the eight precepts for seven days and seven nights, and make offerings to the Bhikshu



ngày đêm sáu thời, lễ bái
cúng dường đức Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai,
đọc tụng kinh này bốn
mươi chín biến và thắp
bốn mươi chín ngọn đèn,
lại tạo bảy hình tượng đức
Dược Sư trước mỗi hình
tượng để bảy ngọn đèn,
mỗi ngọn lớn như bánh xe,
đốt luôn trong bốn mươi

Sangha of as many items of
food, drink, and other necessities
as are in his power to give.

During the six periods of the day
and night one should worship,
practice the Way, and make
offerings to the World Honored
One, Medicine Master Vaidurya
Light Tathagata. Read and recite
this Sutra forty-nine times, light
forty-nine lamps, and make



chín ngày đêm đừng cho tắt; còn cái thần phang thì làm bằng hàng ngũ sắc bề dài bốn mươi chín gang tay và phải phóng sanh bốn mươi chín thứ loài vật thì người bệnh ấy qua khỏi ách nạn, không còn bị hoạn tử và bị các loài quỷ nhiều hại.

seven images of that Tathagata. In front of each image place seven lamps, each as large as a cartwheel. These lamps must be kept burning continuously for forty-nine days. Hang up five-colored banners that are forty-nine spans long. Liberate a variety of living creatures, as many as forty-nine species. Then the sick one will be able to surmount the danger and will not



Lại nữa, A Nan nếu trong
giòng Sát đế lợi có những
vị quốc vương đã làm lễ
quán đánh mà gặp lúc có
nạn, nhân dân bị bệnh dịch,
bị nước khác xâm lăng, bị
nội loạn, hay bị nạn tinh tú
biến ra nhiều điềm quái dị
nạn nhật thực, nguyệt
thực, mưa gió trái mùa,
hay bị nạn quá thời tiết
không mưa, thì lúc ấy các

suffer an untimely death or be
held by evil ghosts.”

“Furthermore, Ananda, in the
case of ksatriya princes who are
due to be anointed on the crowns
of their heads, at a time when
calamity arises, such as
pestilence among the population,
invasion by foreign countries,
rebellion within their territories,
unusual changes in the stars, a



vị quốc vương kia phải đem lòng từ bi thương xót tất cả chúng hữu tình, ân xá cho tội nhơn bị giam cầm, rồi y theo phép cúng dường đã nói trước mà cúng dường đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai thì do căn lành này và nhờ sức bốn nguyện của đức Dược Sư khiến trong nước liền được an ổn, mưa hòa

solar or lunar eclipse, unseasonal winds and rains, or prolonged drought, those ksatriya princes should bring forth an attitude of kindness and compassion toward all sentient beings and grant amnesty to all prisoners. They should follow the above-mentioned methods to make offerings to that World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Tathagata. Due to these



gió thuận, lúa thóc được mùa, tất cả chúng hữu tình đều vui vẻ, không bệnh hoạn, không có thần Dược Xoa bạo ác, nã hại lê dân. Tất cả ác tướng ấy đều ẩn mất và các vị quốc vương kia được sống lâu sức mạnh, không bệnh hoạn, mọi việc đều thêm lợi ích.

good roots and the power of that Tathagata's past vows, the country will be safe and peaceful, the winds and rains will be timely, the crops will ripen, and all sentient beings will be blissful and free of disease. Within this country there will be no violence, nor any yakshas or other spirits that harm sentient beings, and all evil omens will vanish. The kshatriya princes



Này A Nan, nếu các hoàng hậu, hoàng phi, công chúa, thái tử, vương tử, đại thần, phụ tướng, thể nữ trong cung, bá quan và thứ dân mà bị bệnh khổ cùng những ách nạn khác thì cũng nên tạo lập thần phang năm sắc, chong đèn sáng luôn, phóng sanh các

who are due to be anointed on the crowns of their heads will enjoy longer lives and good health, and they will be at ease and free from illness.

Ananda, if the queens, the princes, the ministers or court counselors, the ladies of the palace, the provincial officials or the common people suffer from diseases or other difficulties, they should also hang up five-



loài vật, rải hoa đủ sắc, đốt các thứ danh hương để cúng dường đức Phật Dược Sư, sẽ được lành bệnh và thoát khỏi các tai nạn.

Lúc ấy ông A Nan hỏi Cứu Thoát Bồ Tát rằng: “Thiện nam tử, tại sao cái mạng đã hết mà còn sống thêm được”.

colored spiritual banners, light lamps and keep them burning, liberate living creatures, strew flowers of various colors, and burn precious incense. Then those people will be cured of their diseases and relieved of their difficulties.”

Then Ananda asked the Bodhisattva Who Rescues and Liberates, “Good man, how can



Cứu Thoát Bồ tát nói:
“Này Đại đức, Đại đức há không nghe Như Lai nói có chín thứ hoạn tử hay sao? Vậy nên ta khuyên người làm phang và đèn tục mạng, tu các phước đức và nhờ có tu các phước đức ấy nên suốt đời không bị khổ sở hoạn nạn”.

a life that has come to an end be prolonged?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates answered,
“Greatly Virtuous One, did you not hear the Tathagata say that there are nine kinds of untimely death? That is why people are exhorted to make life-prolonging banners and lamps and to cultivate all kinds of blessings. Through such cultivation of



Ông A Nan hỏi: “Chín thứ hoạn tử là những thứ chi?”

Cứu Thoát Bồ tát trả lời: “Một là nếu có chúng hữu tình nào bị bệnh tuy nhẹ, nhưng không thầy, không thuốc, không người săn sóc, hay giá có gặp thầy lại cho uống lầm thuốc, nên bệnh không đáng chết mà lại chết ngang. Lại đang

blessings, they will be freed from suffering and adversity for the rest of their lives.”

Ananda asked, “What are the nine kinds of untimely death?”

The Bodhisattva Who Rescues and Liberates said, “There may be living beings who, although not seriously ill, have neither medicine nor a doctor to treat them, or else they meet a doctor



lúc bệnh mà tin theo những thuyết họa phước vu vơ của bọn tà ma ngoại đạo, yêu nghiệt trong đời, sanh lòng rúng sợ không còn tự chủ đối với sự chân chánh, đi bói khoa để tìm hỏi mỗi họa rồi giết hại loài vật để tấu với thần minh, vái van cùng vọng lượng để cầu xin ban phước, mong được sống lâu, nhưng rốt cuộc

who gives them the wrong medicine; consequently, they meet with an untimely death. Some of them believe in worldly cults, whose deviant teachers frighten them with false prophecies. Unable to set their minds at ease, they consult oracles to find out what calamities are in store for them. In order to propitiate the spirits, they kill various creatures. They



không thể nào được. Bởi si mê lầm lạc, tin theo tà kiến điên đảo nên bị hoạn tử, đọa vào địa ngục đời đời không ra khỏi.

Hai là bị phép vua tru lục, ba là sa-đảm sự chơi bời, săn bắn, đam mê tử sắc, buông lung vô độ, bị loài

pray to wang liang ghosts for aid and protection. Although they wish to prolong their lives, their efforts are to no avail. They deludedly hold to wrong beliefs and perverse views. Thus they meet with an untimely death and fall into the hells, never to come out. This is the first kind of untimely death.”



quí đoạt mất tinh khí, bốn là bị chết thiêu, năm là bị chết đấđm, sáu là bị các thú dữ ăñ thịt; bảy là bị sa từ trên núi cao xuống; tám là bị chết vì thuốc độc, êm đốì, rửa nợp, trù ẻo và bị quỉ tử thi làm hại; chín là bị đốì khát khốñ khỏ mà chết.

“The second kind of untimely death is to be executed at the hands of the law. The third kind is to hunt for sport, to indulge in drinking and lust, or to become excessively dissipated, and then to be waylaid by non-human beings that rob one's essence and energy. The fourth is to be burned to death; the fifth is to drown; the sixth is to be devoured by wild beasts; the



Đó là chín thứ hoạn tử của Như Lai nói. Còn những thứ hoạn tử khác nhiều vô lượng không thể nói hết được.

Lại nữa, A Nan, Vua Diêm Ma kia là chủ lãnh ghi chép số bộ, tên tuổi tội phước trong thế gian. Nếu

seventh is to fall from a steep cliff; the eighth is to be harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts; the ninth is to die from hunger and thirst. These are the nine kinds of untimely deaths generally spoken of by the Tathagata. There are also innumerable other kinds which cannot all be spoken of here.”



có chúng hữu tình nào ăn ở bất hiếu, ngũ nghịch, hủy nhục ngôi Tam Bảo, phá hoại phép vua tôi, hủy phạm điều cấm giới thì vua Diêm Ma pháp vương tùy tội nặng nhẹ mà hành phạt. Vì thế ta khuyên chúng hữu tình nên thấp đèn làm phang, phóng sanh, tu phước khiến khỏi

“Moreover, Ananda, King Yama keeps track of the karmic records of all the inhabitants of the world. If there are beings who are not filial to their parents, who commit the Five Rebellious Acts, who revile the Triple Jewel, who destroy the laws of the country, or who violate the precept of truthfulness, then Yama, the king of justice, examines and punishes them



được các khổ ách, khỏi
gặp những tai nạn.

Lúc bảy giờ, trong hàng
Đại chúng có mười hai vị
Dược Xoa đại tướng đều
ngồi trong hội như:
Cung tì La đại tướng.
Phạt chiếc La đại tướng
Mê Sủy La đại tướng
An Đê La đại tướng

according to the severity of their
offenses. Therefore, I encourage
people to light lamps and make
banners, to liberate beings and
cultivate blessings so that they
can overcome suffering and peril
and forestall all disasters.”

At that time, twelve great yaksha
generals were present in the
assembly. They were:



Át Nê La đại tướng
San đê La đại tướng
Nhon Đạt La đại tướng
Ba di La đại tướng
Ma hô La đại tướng
Chon đạt La đại tướng
Chiêu đồ La đại tướng
Tỳ yết La đại tướng

Mười hai vị đại tướng này
mỗi vị đều có bảy ngàn
Dược Xoa làm quyền

General Kumbhira,
General Vajra,
General Mihira,
General Andira,
General Anila,
General Sandira,
General Indra,
General Pajra,
General Makura,
General Kinnara,
General Chatura,
and General Vikarala.



thuộc đồng cất tiếng bạch Phật rằng: “Bạch Đức Thế Tôn, hôm nay chúng tôi nhờ oai lực của Phật mà được nghe danh hiệu của đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, không còn tâm sợ sệt trong các đường ác thú nữa. Chúng tôi cùng nhau, đồng một lòng trọn đời quy y Phật, Pháp, Tăng, thề sẽ gánh

These twelve great yaksha generals, each with a retinue of seven thousand yakshas, simultaneously raised their voices and addressed the Buddha, “World Honored One! Today, by relying on the Buddha's awesome power, we are able to hear the name of the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light



vác cho chúng hữu tình,
làm việc nghĩa lợi đưa đến
sự nhiều ích an vui. Tùy
nơi nào hoặc làng xóm,
thành, nước, hoặc trong
rừng cây vắng vẻ, nếu có
kinh này lưu bố đến hay có
người thọ trì danh hiệu
đức Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai và cung
kính cúng dường Ngài, thì
chúng tôi cùng quyền

Tathagata! As a result, we are no
longer afraid of the evil
destinies. All of us are of one
mind to take refuge with the
Buddha, the Dharma, and the
Sangha to the end of our lives.
We vow to support all living
beings and to benefit them, so
that they may live in peace and
happiness. In whatever cities,
villages, countries, or secluded
forests this Sutra circulates, or



thuộc đồng hộ vệ người ấy thoát khỏi tất cả ách nạn và khiến họ mong cầu việc chi cũng đều được thỏa mãn. Nếu có ai bị bệnh hoạn khổ ách, muốn cầu cho khỏi thì cũng nên đọc tụng kinh này và lấy chỉ ngũ sắc gút danh tự chúng tôi, khi đã được như lòng mong cầu thì mới mở gút ra”.

wherever people accept and uphold the name of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata, and venerate and make offerings to him, we, together with our retinues, will guard and protect them, deliver them from all distress, and fulfill all their wishes. If a person wishes to dispel illnesses and difficulties, he should read or recite this Sutra and tie a five-



Lúc ấy đức Phật Thích Ca khen các vị Dược Xoa đại tướng rằng: “Hay thay! Hay thay! Đại Dược Xoa tướng, các người nghĩ muốn báo đáp ân đức của Phật Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nên mới phát nguyện làm những việc lợi ích an vui cho tất

colored thread into knots, forming the letters of our names. He should untie the knots when his wishes have been fulfilled.”

At that time, the World Honored One praised the great yaksha generals, saying, “Good indeed, good indeed, mighty yaksha generals! All of you who want to repay the kindness of the World Honored One, Medicine Master



cả chúng hữu tình như vậy”.

Đồng thời, ông A Nan lại bạch Phật rằng: “Bạch Đức Thế Tôn, pháp môn này gọi tên là gì? Và chúng tôi phải phụng trì bằng cách nào?”.

Phật bảo A Nan: “Pháp môn này gọi là Thuyết

Vaidurya Light Tathagata, should always benefit beings and bring peace and happiness to them in this way.”

Then Ananda said to the Buddha, “World Honored One, what should we call this teaching? How should we uphold it?”



Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai bốn nguyện công đức, cũng gọi là thuyết Thập nhị thần tướng nhiều ích hữu tình kiết nguyện thần chú và cũng gọi là Bạt trừ nhứt thể nghiệp chướng. Cứ nên đúng như vậy mà thọ trì”.

Khi đức Bạt Già Phạm nói lời ấy rồi, các hàng Đại Bồ

The Buddha told Ananda, “This teaching is called, 'The Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Tathagata.' It is also called 'Twelve Spiritual Generals' Vows to Use Spiritual Mantras to Benefit Living Beings.' It is also called, 'Eradicating All Karmic Obstacles.' You should uphold it in this way.”



tát, các Đại Thỉnh Văn,
cùng quốc vương, Đại
thần, Bà la môn, Cư sĩ,
Thiên, Long, Dược Xoa,
Kiền thất bà, A tổ lạc, Yết
lộ Trà, Khẩn nại Lạc, Mạc
hô lạc Đà, người cùng các
loài quỷ thần, tất cả đại
chúng, đều hết sức vui
mừng và đồng tin chịu
vâng làm.

When the Bhagavan had finished
speaking, all the Bodhisattvas
Mahasattvas, great Hearers,
kings, ministers, Brahmans,
laypeople, gods, dragons,
yakshas, gandharvas, asuras,
garudas, kinnaras, mahoragas,
humans, and non-human beings,
and all the great assembly, on
hearing what the Buddha had
said, were greatly delighted.



Nam Mô Dược Sư Hải Hội
Phật Bồ Tát (3 lần). (C)

DƯỢC SƯ QUÁN ĐÁNH
CHÂN NGÔN

Nam mô Bạc-già-phật-đế,
bệ sát xả lộ-rô, thích lưu-
li, bát lật bà, hất ra xà giã,
đát tha yết đa gia, a ra hát
đế, tam miệu tam bột đà
gia, đát điệt tha. Án bệ sát
thệ, bệ sát thệ, bệ sát xã,

They received it with faith and
respectfully practiced it.



tam một yết để tóa ha. (3
lần).

Giải kiết giải kiết giải oan
kiết

Nghiệp chương bao đời
đều giải hết

Rửa sạch lòng trần phát
tâm thành kính

Đối trước Phật đài cầu xin
giải kiết



Dược Sư Phật Dược Sư
Phật
Tiêu Tai Diên Thọ Dược
Sư Phật
Tùy tâm mãn nguyện
Dược Sư Phật (3 lần).
Mười hai đại tướng Dược
xoa
Giúp Phật tuyên dương,
chỉ ngũ sắc gút tên kia
Tùy nguyện đều được viên
thành



Oan nghiệt dứt sạch, phước thọ mãi khương ninh.	
---	--

